



I comici tronati

Fantochada cómico-lírico-macarrónica en un acto y dos cuadros, en prosa y verso

R. Leopoldo Palomino de Guzmán

José de la Cuesta

[Nota preliminar: En esta edición se ha procedido a la corrección y actualización de la acentuación, puntuación y ortografía (tomamos como referencia las normas ortográficas del año 1999 propuestas por la RAE) debido al escaso interés filológico que suscitan las peculiaridades lingüísticas de una época relativamente próxima a la nuestra. Con la actualización realizada, la interpretación del mensaje de las obras no se ve alterada y su lectura es más cómoda.

Los fenómenos corregidos con mayor frecuencia han sido la supresión de tilde en la preposición «a» y en los monosílabos («dió» pasa a «dio» o «fué» pasa a «fue»), excepto en aquéllos que la requieran, la regularización de la confusión de «g» y «j» para el fonema velar («muger» pasa a «mujer»), la reposición de la «d» intervocálica («cansao» pasa a «cansado»), la supresión de la «s» final en las formas verbales que no la requieren («distes» pasa a «diste»), los casos de leísmo y laísmo y los vulgarismos esporádicos e injustificados («usté» lo convertimos en «usted»).

No hemos llevado a cabo el proceso de corrección cuando las deformaciones lingüísticas son intencionadas (porque caracterizan el habla de algún personaje o grupo social) o tienen valor dentro de la estrofa (al final del verso forma parte de la rima estrófica y en el interior puede modificar el cómputo silábico). En todos esos casos, las expresiones aparecerán en cursiva.

La aparición de expresiones entre corchetes se debe a la ilegibilidad de las mismas en el manuscrito original. Sus equivalencias con las originales no son seguras. (N. del E.)]

PERSONAJES

ACTORES

ANTONINA.

SRA. ANTONIA GARCÍA.

RAFAELO.

RAFAEL SÁNCHEZ.

SALVATORE.
SALVADOR VIDEGAIN.
BONIFACIO.
BONIFACIO PINEDO.
ALCALDE.
CARMELO MORENO.
SILVESTRE.
JOSÉ TALAVERA.

La acción se desarrolla en un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quieren acordarse los autores. Época actual.

Á LA IMPROVISATA DIVA ABSOLUTÍSIMA
SIGNORA

ANTONINA GARCIANI DE VIDEGAINI

Á voi, qui sendo nostra complice en il atentato criminale que habiamo realizado en il teatri di Recoleta con la rappresentazione de la fantochata cómico-lírico- macarrónica, I comici tronati, habete tenuto importantísima participachione en nostri triunfo, faziamo reconociuto la dedicazione di cuesta ópera, in prova d'il alti aprecio que habiamo fato a il vostro talento, per la acertata interpretachione d'il tanti cuanti difícilísimo papeli di Antonina, inspirato per voi e para voi.

Sempre di corazoni soni sui amici obligati é admiratori di veritá.

R. Palomino de Guzmán & José de la Cuesta.

Acto único

Una alcaldada.

Escenario de un teatro. Telón corto con puerta al fondo.

Cuadro I

Escena I

SILVESTRE descargando un cofre que oculta entre bastidores.

No hay un pueblo en toa la Mancha,

ni en to el glóbulo tirraquio,

en que haiga más afición

que en este hay al trato.

En cuanto que se ha sabío

5

qué cómicos han llegao,

no hay sosiego en el lugar

y están ya con entusiasmo

las mozas en movimiento

y los mozos escamaos,

10

porque ellas, en fin, traen cosas

que a los hombres ponen... vamos,

y ellos también traen otras

que las mozas dicen... claro,

lo que varones y hembras

15

dicen siempre en tales casos.

Escena II

ANTONINA, RAFAELO, SALVATORE, BONIFACIO y SILVESTRE. Los cuatro con objetos de viaje. SALVATORE con una gran cesta. Trajes de viaje.

SALVATORE.- ¡Eh!, buen amigo, ¿quiere usted llevar la cesta?

SILVESTRE.- Con mucho gusto. Como que es el oficio de toa mi vía. Yo soy conserje, guardarropa y despachante de billetes del treato, y además yo corro con to lo del Alcalde, que es el impresario. Hasta con su mujer... he tenío cuestiones por las muchas facultaes que tengo en su casa y con su presona. (No está mala la cuadrilla.) (Por los cómicos.) ¿Quién ustés tomar alguna cosa? ¿Algunas sillas? Iré por ellas al Ayuntamiento.

ANTONINA.- (En este pueblo no se sientan más que los concejales.)

SALVATORE.- ¿El Alcalde es el empresario?

SILVESTRE.- Sí, señor, el Alcalde lo es to en el lugar. Es hasta veterinario y nos cura mu bien a toos.

RAFAELO.- Bueno, pues hay que avisarle.

BONIFACIO.- Venimos a quedarnos en el teatro.

SILVESTRE.- En este treato no pue ser; pero hay una posá mu suculenta aonde podrían ustés mu bien diseparados dormir y comer, si es que tienen esa costumbre.

ANTONINA.- ¿Qué costumbre?

SILVESTRE.- ¡Toma! Pus la de tomar cuarto aparte.

ANTONINA.- Eso es lo de menos. Yo paso una mala noche en cualquier parte.

SILVESTRE.- Pues na, se viene usté conmigo y ya se arreglará con mi parienta, que es mu fina con los forasteros de fuera.

RAFAELO.- ¿Es hospitalaria?

SILVESTRE.- No señor, no ha estado nunca en el hospital.

Escena III

Dichos y el ALCALDE. Tipo ridículo.

ALCALDE.- (Dentro.) ¿Dónde está esa gente?

SILVESTRE.- Ahí está el Alcalde. Pase osté, don Bartolo.

ALCALDE.- (Con su traje de labriego de la Mancha y bastón de borlas.) ¡Animá, no sabes que tengo tratamiento!, que soy también aquí el Alcalde primitivo.

SILVESTRE.- No había reparao en el bastón.

ALCALDE.- Pues siempre lo tengo en la mano, y cuando lo llevo... (Tose.) es un síntoma... (Tose.) resultivo... (Tose.) de la misma cosa.

RAFAELO.- (¡Qué bruto es su señoría!) Está usía en su derecho.

ANTONINA.- Eso es, y no debe consentir vucencia ciertas familiaridades.

SALVATORE.- Su ilustrísima lleva la razón.

ALCALDE.- Yo siempre me lo llevo to en el lugar. A los pieses de ustés.

ANTONINA.- Enhorabuena.

ALCALDE.- ¿Y ustés son del país o indígenas?

BONIFACIO.- (El indígena lo eres tú.)

ANTONINA.- Somos españoles.

RAFAELO.- Artistas líricos.

SILVESTRE.- ¿Líricos? (Al ALCALDE.)

ALCALDE.- (A SILVESTRE.) Anda, ve y pregunta al secretario lo que es eso.

RAFAELO.- Todos cantamos.

ALCALDE.- ¿Y cuál de ustés es la tiple?

SALVATORE.- (Estamos conformes, es bruto.)

BONIFACIO.- (De profesión.)

SALVATORE.- (Y de afición.)

RAFAELO.- (Y de nacimiento.)

ANTONINA.- La tiple soy yo.

ALCALDE.- ¡Hola, hola!

RAFAELO.- Queremos el teatro para dar seis funciones de zarzuela.

ALCALDE.- No pue ser, aquí no gusta ya la zarzuela. Ende que fuimos hogaño en comisión a Madrid a pedir al ministro de la Gobernación los pastos del pueblo, que se los quería comer la diputación provincial, y vimos allí tres o cuatro comedias de óperas, hay en to el lugar una gana de canto por lo serio, que hasta mi mujer está aprendiendo La Mascota¹, pa cantarla en una junción de iglesia. Si ustés hacen ópera, no tenemos más que hablar, porque lo que es de zarzuela hemos visto ya cuanto hay que ver.

RAFAELO.- Tenemos un gran repertorio.

ALCALDE.- To lo conocemos ya. En este pueblo han representao, por supuesto, cómicos de verdá...

SALVATORE.- Ya lo creo.

ALCALDE.- Muchas zarzuelas maníficas: El Barberillo de Lávame los pies, Los diez amantes de la corona²...

ANTONINA.- (¡Atiza!)

ALCALDE.- Entra mi mujer y el negro, El marqués de Cara de vaca, y... Nadie se quiere hasta que Dios se muere³...

SALVATORE.- Y se le han quedado a usted los títulos bien impresos en la memoria.

ALCALDE.- Ya lo creo, como que tengo un memorial que to se me quea retenío.
SILVESTRE.- Se le olví a al señor Alcalde la mejor zarzuela que echaron aquí hace dos años...

ALCALDE.- ¿Cuál?

SILVESTRE.- El fusil tramposo4.

ALCALDE.- ¡Animal, si ése es un dracma!

SILVESTRE.- Lo mesmo da.

RAFAELO.- Exactamente.

ALCALDE.- No señor, no es lo mesmo. En no habiendo tiple ya se sabe que es dracma.

BONIFACIO.- ¿Qué tal? Miren ustedes si conoce el teatro.

ALCALDE.- ¡Que si lo conozco! Como que he nació en él cuando no era más que un solar.

RAFAELO.- Pues señor Alcalde, nosotros no creemos que conviene hacer ópera.

SALVATORE.- ¿Hay abono?

ALCALDE.- De toas clases, no ven ustés que hace feita pa las huertas.

(Pausa, y en tanto hablan en voz baja ANTONINA, RAFAELO, SALVATORE y BONIFACIO.)

SILVESTRE.- Ya entrarán por el aro.

ALCALDE.- ¡Va!... No tenemos más que hablar. Ópera o se van ustés por donde han venío, si es que no quieren morirse aquí de hambre.

ANTONINA.- (Poco nos falta.)

SALVATORE.- ¿Y qué hacer no teniendo una peseta para salir del pueblo?

RAFAELO.- Apurado es el trance.

BONIFACIO.- Y tan apurado.

SILVESTRE.- Pero oiga osté, (Al ALCALDE.) ¿y si no saben de ópera?

ALCALDE.- Si cantan, por fuerza serán también opereros.

ANTONINA.- (Discutiendo con sus compañeros.) En buen belén vamos a meternos.

SALVATORE.- Calla, tonta, hacemos una ópera como Dios nos dé a entender...

RAFAELO.- Y salimos del paso.

BONIFACIO.- Y comeremos.

ALCALDE.- ¿Conque ustés dirán?

SALVATORE.- Decidido, habrá ópera. Ahora bien, necesitamos trajes. ¿Los hay en el pueblo?

SILVESTRE.- Yo tengo lo menos cinco o seis, ca uno de su clase.

BONIFACIO.- Y sin saber cuáles son.

ALCALDE.- No importa. Lo principal es el cante. Anda, Silvestre, y prepáralo to pa jacer un ensayo. Quiero convencerme por mi propio ojo.

ANTONINA.- Se convencerá usía.

RAFAELO.- Aquí no conocen (A sus compañeros.) el italiano, y con lo que recordemos de algunas óperas y zarzuelas, hacemos un pisto y salimos del paso.

ANTONINA.- (Iremos presos.)

SALVATORE.- (Mejor sería.)

BONIFACIO.- Pues vamos antes de que se arrepienta.

RAFAELO.- Andando. En un momento estamos listos para el ensayo.

(Vanse con el avisador.)

Escena IV

ALCALDE.

Si esto no me sale mal,
no dirán que soy un tonto;
los manchegos verán pronto

la ópera del Rial5.

20

¡Y en italiano! A ver

qué salen de mí diciendo.

Lo malo es que no lo entiendo

ni lo entiende mi mujer.

No importa. Lo que mi padre

25

decía, diré sin mengua,

que no conoció más lengua

que la que hablaba mi madre,

y repetirlo me toca,

que hablan más, la cosa es clara,

30

los dos ojos de la cara

que la lengua de la boca.

Escena V

ALCALDE y SILVESTRE.

SILVESTRE

Señor Alcalde, ya está

entregada toa la ropa.

ALCALDE

Veremos qué hace esa tropa.

35

SILVESTRE

Mu pronto escomenzará.

¿Les meto prisa?

ALCALDE

Respetá

esa gente y no seas payo.

Yo para ver el ensayo

me abajaré a una luneta.

40

Tú ya conoces mi genio,

que no haiga nengún desorden.

SILVESTRE

Sí, voy a poner en orden

tos los trastos del proscenio.

ALCALDE

Y los cómicos también

45

que trabajen en concencia,

pues yo en esencia y potencia

represento al pueblo...

SILVESTRE

Bien...

ALCALDE

Y que trabajen a gusto

aunque lo hagan de balde,

50

que como soy el Alcalde

les puedo dar un disgusto.

Conque si algo se te ofrece,

no tienes más que avisarme,

que abajo voy a abajarme

55

a ver lo que me paese.

(Baja el ALCALDE y ocupa un palco o silla en medio del público. SILVESTRE en tanto se dirige a un término y hace como que tira del telón corto. Mutación.)

SILVESTRE.- Ya está alzá la cortina. Aquí las banquetas y el sillón. También está puesta la ventana. Pondremos aquí el candelario con las bojías. (Lo saca.) Yo ahora me voy adrento pa hacer los truenos y los relámpagos que me han dicho. (Va a marcharse y vuelve.) ¡Ah!, señó Alcalde, ¿la ópera es con música?

ALCALDE.- (Meditando.) Eso es según la ópera que sea...

SILVESTRE.- ¿Escomienzan?

ALCALDE.- Sí, quítate de en medio.

Cuadro II

Il figlio del pirata.

Representa el salón de un castillo. Puerta de entrada al foro, ventana a la derecha y puerta a la izquierda. Mesa, sillón y banquetas. Preparado dentro un candelabro con bujías. Es de noche. Truenos y relámpagos. Este cuadro debe pronunciarse como está escrito.

Escena I

ANTONINA saliendo por la izquierda con túnica y peplo romano se dirige a la ventana.

La tempesta é vichina:

E vero...

(Atraviesa de izquierda a derecha un rayo que desaparece por la ventana.)

¡Caracoli!

Domani no habrá soli,

¡oh, póvera Antonina!

60

(Cesan los truenos.)

Ricordo cuela note

que fui disonorata

per un crudel pirata,

é tremo di pavor.

Non só dil figlio amato

65

si é vivo o ben si é morto,

si é largo o ben si é corto,

si é nariguto o chato.

Ei pensará in sua madre

cuela qui lo ha parito,

70

dichendo il pobrechito

dispedachato il cuor:

«Ay mamá que noche cuela
en que a il mondo mi lanchasti...».

Ma non fue colpa mea,
75
fu colpa di cuel trapi,
e dopo il gran chulapi
ridendo se najó.

(Se deja caer en el sillón con abatimiento cómico.)

Escena II

ANTONINA, y sale SALVATORE con traje turco caprichoso, por la izquierda.

ALCALDE
(Hablado.)
El moro muza.

SALVATORE
Esposa mía amata:

¿qué fate cui sentada?
80

ANTONINA
Nata.

SALVATORE
Rispondeme, parlate,
e calma mi ansietate.

ANTONINA
Tate.

(Rechanzando a SALVATORE que se acerca para acariciarla.)

SALVATORE

Tanto dolor rivela il tuo sembiante

85

que ya non voglio qui mi parli mas;

lo indovino al vederti por delante,

lo capisco al vederti por detrás.

(ANTONINA se habrá levantado durante este canto, dando la faz primero y la espalda después a SALVATORE.)

LOS DOS

Por detrás, por detrás

entran las palomas en el palomar.

90

¡Ay!, ¡ay!, ¡ay!

(Breve pausa.)

¡Ay!, ¡ay!, ¡ay!

Desde aquí las veo repichonear.

ALCALDE

¡Pero qué bien entiendo el italiano!

(Esto lo dice el ALCALDE desde el palco que ocupa. Suenan tres fuertes golpes en la puerta del foro a compás con la orquesta.)

LOS DOS

¡Chito!... ¡Silenco!... ¡La porta ha sonato!

¡Chito!... ¡Silenco!... ¿Per qué sonará?

95

De cherto e un guripa

qui vogli cui colar.

Escena III

Dichos y BONIFACIO al foro. Viste trusas.

BONIFACIO
Padre mío.

SALVATORE
¡Oh! ¿Qui viene?

ANTONINA
É tuo figlio, nostro nene.

BONIFACIO
A la porta dil castello
100
hay un huom con gran capello.

(Bajando.)

Le ha sorprenduto

la tempestate

e se há perduto

y atolondrate.

105

Y el poverino

vole colare,

e un colchonsino

per dormitare.

ANTONINA

Noi siamo hospitalari.
110

BONIFACIO
Pasate.

(Dirigiéndose a la puerta.)

SALVATORE
Si, colari.

(Aparece en el foro RAFAELO, con capa de peregrino y gran sombrero como el de los picadores.)

SALVATORE
Tu le farai li honori en el castillo.

(A ANTONINA.)

Io tengo que facer e me las guillo.

(Saluda cómicamente a todos, y seguido de BONIFACIO desaparece por la izquierda.)

Escena IV

ANTONINA y RAFAELO.

ANTONINA
Pasar sin comedimenti.
115

RAFAELO
Yo sono muy dechenti.

(Se adelanta dejando caer la capa y mostrando el traje de un niño.)

ANTONINA
Asiento poi tomate.

RAFAELO
Mi piachi en la tortilla.
(Se sienta en el sillón.)

ANTONINA
Y explicate.

¡Cuale incanto!, ¡come e bello!,

e sua voche e peregrina;
120
al veder suo gran capello,

sua carpanta se indovina.

RAFAELO
¡E un angiol tutelare

cual mía madre lo sará!

ANTONINA
¡Qué ventura!

RAFAELO
¡Qué piáchere!
125
¡Si me viera mi mamá!

ANTONINA
Si lo viera su mamá.

LOS DOS
¡Si lo/me viera su/mi mamá!

¡Mamá, mamá, mamá!

ANTONINA

Giovinoto disgraciati,

130

¿a tua matre hay conochiuto?

RAFAELO

No, signora, fui robati

é per cuesto son perduto.

ANTONINA

¡Ah!, ¡mio figlio!, ¡cual sospeto!

(Esto aparte.)

Cuesto é providenciale.

135

¿Tú non hay una señale?

RAFAELO

Tres pelitos en el peto.

ANTONINA

¡Tres pelitos!

RAFAELO

Tres pelitos.

LOS DOS

Los tres pelitos del dómimo,

peluquín, peluquín de Antón.

140

ANTONINA

¡Tu sei mio figlo!

RAFAELO

¡E voy mia matre!

Díteme ahora, ¿cuál é il mio patre?

ANTONINA

Il fú un pirata

que in mio castello

metió la pata.

145

RAFAELO

¡Metió la pata!

ANTONINA

Al fin te trovo,

tu amor espero,

(Se abrazan.)

ma il tuo sombrero

me apabulló.

150

RAFAELO

Al fin me trovas,

tu abrachi espero,

e sin sombrero

io te ameró.

Escena V

Dichos y BONIFACIO por la izquierda.

BONIFACIO

¡Qué vedo! ¡Está abrachato!

155

Sacó los pies del plato.

RAFAELO

¡Un altro!

(A ANTONINA.)

ANTONINA

Guarda el pico,

que cuesti es altro chico.

(A RAFAELO.)

BONIFACIO

Si mío padre videra

lo que yo he visto,

160

una en casa se armaba

de Dios es Cristo.

(Aparte bajando. BONIFACIO blandiendo el puñal va dirigiéndose a ANTONINA y RAFAELO.)

BONIFACIO

Súbito, darmi

la explicachioni

de un achuchoni

165

tan liberal.

Si no al momentí,

cuesti pendeji

sensa pelleji

se quedará.

170

ANTONINA y

RAFAELO

(Aparte.)

(Ya la metimos,

nos ha veduti,

e come un bruti

nos pegará.

Ma tachi, tachi,

175

que il mio/tuo fratel-li

e un gran camel-li

se llevará.)

(Preludio del himno de Riego6.)

Escena VI

Dichos y SALVATORE, que vestirá de miliciano del año 1820, con gran morrión.

ANTONINA

Silencho, e il mio marito.

RAFAELO

¿Será il mio papaito?

180

ANTONINA

Non é.

RAFAELO
¡Ah, qué figuroní!

BONIFACIO
¿Te espanta il morrioni?

SALVATORE
Io sono il propio,
e dato el opio.

(Bajando con paso marcado.)

ANTONINA
Vederti así me aterra.
185

SALVATORE
¿Per qué? Parto a la guerra.

ANTONINA
¿A la guerra?

RAFAELO y
BONIFACIO
¿A la guerra?

SALVATORE
Sí, a la guerra.

Mambrú7 se fue a la guerra...

TODOS
Virondón, virondón, virondela.

SALVATORE

Mambrú se fue a la guerra...

190

TODOS

No sé cuándo vendrá.

BONIFACIO

Aspetate.

(A SALVATORE.)

SALVATORE

¿Qué? Parlate.

BONIFACIO

Un secreto rivelate.

Escuchate.

SALVATORE

Retirate.

(A ANTONINA y RAFAELO.)

(A BONIFACIO.)

E tu explicaté.

Y ya sabéis que tengo malas pulgas y si no

195

son ustedes prudentes, vamos a tener una

incomoditate.

(Se retiran al foro RAFAELO y ANTONINA.)

ALCALDE

¡Pero qué bien los entiendo!

RAFAELO
¡Yo tremo!

ANTONINA
Al fin vedremo.

BONIFACIO
Al peregrino osato
200
mia madre lo ha abbracciato.

(A parte a SALVATORE.)

SALVATORE
¿E certo?
(Con espanto.)

BONIFACIO
Fa un momento.

SALVATORE
Facciamo un escarmento.

ANTONINA y
RAFAELO
¡Ay, mi lati il corachoni!

SALVATORE
¿Ma con qué la morte darli
205
di repente?

BONIFACIO
Administrarli

una copa de chinchoni.

¿Convidarlo?

SALVATORE

Ya está fresqui.

BONIFACIO

E voi tomar refresqui.

(SALVATORE a compás de la música da cuatro palmadas y sale SILVESTRE con bandeja, en la cual traerá dos copas de plata y dos botellas, una de agua de Loeches y otra de aguardiente.)

Escena VII

Dichos y SILVESTRE.

ALCALDE

Fuera de ahí, pollino.

210

SILVESTRE

Si estoy haciendo mi papel.

(Coloca la bandeja en la mesa y se marcha.)

SALVATORE

Fachiamo l'honorini

a cuesti peregrini.

(A ANTONINA.)

ANTONINA

¿Infami, qué has tramati?

BONIFACIO

Ya lo vedrai, tomati.

215

(Dándole a ANTONINA una de las copas que habrá preparado, después que BONIFACIO haya vertido en una de las botellas lo que supone contiene un frasquito que lleva en su escarcela.)

RAFAELO

Mi sento algo escamato.

(Aparte.)

BONIFACIO

Ben pronto habrá espichato.

(Aparte.)

SALVATORE

Biber di cuesta copa.

(A RAFAELO, que la toma de ANTONINA.)

Que é ver peñascaró,

biber sin aprenchioni,

220

biber.

RAFAELO

¿Biber?

(Bebe RAFAELO.)

BONIFACIO

Bebió.

SALVATORE y

BONIFACIO
Bebió.

ANTONINA
¡Mentecati! ¡Chinchoni bebesti!

(Tomando a RAFAELO de la mano y bajando con él al proscenio.)

RAFAELO
¡Ah, tunanta! ¿Per qué me lo desti?

ANTONINA
¡Toma, toma! Loechi8 purganti,
e el Chinchoni dil corpo saldrá.
225

RAFAELO
Dame, dame.

ANTONINA
Toma, toma.

LOS DOS
E il Chinchoni lanzato sará.

SALVATORE
Io el Loechi me he bebuto.

BONIFACIO
¡El Loechi! Sei parduto.

(Con espanto.)

En suo fondo conteneba
230

la morcilla.

ANTONINA y
RAFAELO
¡Chelo!

SALVATORE
¡Oh!

(Aterrado.)

Ya sento de la morte

sopra mi testa il brachio.

BONIFACIO
¡Ah, padre!

SALVATORE
¡Bonifachio!

ANTONINA y
RAFAELO
¡Signore!
235

SALVATORE
¡Ah!
(Cae desplomado.)

LOS TRES
¡Meró!

ALCALDE
¡Murió el del morrión!

(Los tres se dirigen a la mesa. Toman cada cual una bujía del candelabro y se arrodillan alrededor de SALVATORE y entonan varios compases del miserere de Il Faust.)

BONIFACIO

Venganza contra il perfido.

(Levantándose todos menos SALVATORE.)

ANTONINA

Detente, por pietá.

É un altro figlio mio.

BONIFACIO

¡Mi hermani!

RAFAELO

¡É veritá!

240

RAFAELO y

BONIFACIO

¡Somos hermanitos,

que barbaritá!

(Abrazándose.)

ANTONINA

Escóltami un momenti,

voi a contarti il cuenti.

En una note fúnebri

245

e sendo ancor Mascota,

vino un pirata barbari

y me dejó sin ropa.

¡Tu sei la amarga fruta

(A RAFAELO.)

di cuela trapatiesta
250
y al verme asai perduta

el morto me pescó!

(SALVATORE se incorpora aterrando a todos.)

ANTONINA

¡Ah!

RAFAELO

¡Eh!

BONIFACIO

¡Ih!

SALVATORE

¡Oh!

ORQUESTA

¡Uh!

TODOS

¡Gracias!

(Al que toca el bombardino.)

SALVATORE

Poqui a poqui.
(Levantándose.)

TODOS

¡Vivo!

SALVATORE

Cherti.

¡Escolté tu relachioni

255

y en verdati hay confechioni

que resucitan a un muerti!

Yo sono il pirata,

il patre inhumani.

Yo sono il barbiani

260

que ti la pegó.

BONIFACIO

Si viene per guita

il nuovo frateli,

valienti cameli

se lleva el chavó.

265

ANTONINA

¡Yo fui la infamata,

la matre amorosa,

la povera esposa

que si risbaló!

RAFAELO

Yo sono dichoso,

270

familia adorata.

Ya está asegurata

la manutención.

SALVATORE

Yo sono un patre amanti,

venite a mio brachio.

275

¡Rafaelo! ¡Bonifacio!

E tu ponti cui delanti.

(SALVATORE coloca a cada uno de un brazo a RAFAELO y BONIFACIO, y ANTONINA se pone delante, formando cuadro.)

TODOS

Ya siami tuti yunti,

tengamo una espanchioni.

Andiamo a un bodegoni,

280

aluvias a manllar.

(Salen marchando.)

Andian tuti in formachion,

andian tuti a manducar,

que al final de la fuchion

ya védren qui pagará.

285

(Dan la vuelta por la escena al compás de la marcha.)

Escena VIII

Dichos, se presenta el ALCALDE y SILVESTRE, entrando éstos por la puerta del foro.

ALCALDE.- ¡Muy bien! Ultra ordinario, hasta allí.

SILVESTRE.- ¿Hasta dónde?

ANTONINA.- Hasta el público, que es quien debe perdonarnos esta fantochada.

(Se colocan de nuevo y repiten la marcha haciendo cuadro los seis.)

TELÓN

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#), para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

